

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ В ТВОРЧЕСКИХ ПИСЬМЕННЫХ РАБОТАХ СТУДЕНТОВ КИТАЙСКИХ ВУЗОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ (ТРЯ–4)

Н. С. Касюк

Белорусский государственный университет,

ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск,

Республика Беларусь

Даляньский политехнический университет

Корпус Хайянь, ул. Лингун, р-н Ганьцзинцзы, г. Далянь,

провинция Ляонин, Китайская Народная Республика

nataliakas@yandex.by

Статья посвящена обучению русской письменной речи студентов китайских вузов. Объектом исследования являются ошибки в сочинениях китайских студентов, обусловленные недостаточным уровнем сформированности текстовой компетенции на русском языке. Выделено и описано две группы ошибок: текстовые (логические ошибки и ошибки в связности предложений и смысловых частей текста) и социокультурные.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; обучение письменной речи; творческая письменная работа (сочинение); текстовые ошибки; социокультурные ошибки.

Развитие письменной речи как одного из видов речевой деятельности на иностранном языке – обязательный аспект обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ). Обучение письменной речи считается необходимым с методической точки зрения еще и в связи с тем, что субтест «Письмо» является неотъемлемой частью всех сертификационных тестов по РКИ. Так, в конце 2-го курса китайские студенты, обучающиеся по специальности «Русский язык», сдают единый государственный экзамен 俄语专

业四级考试 (ТРЯ–4, тест китайской государственной системы тестирования 4-го уровня владения русским языком (соответствует уровню ТРКИ–1)), предусматривающий в т.ч. и проверку уровня развития письменной речи. Тестируемому надо написать сочинение объемом не менее 150 слов за 35 минут (примеры тем: «Свободное время», «Как вы провели праздник Весны?», «Интернет в жизни студентов», «Книга в моей жизни», «В какой город вы бы поехали путешествовать? », «Новогодний вечер на моем факультете», «Как я однажды делал(а) покупки»; по рисункам: «Новоселье», «У врача», «К нам приехали студенты из России» и проч.).

В тестировании по русскому языку ТРКИ–1 (уровень В1) также содержится субтест письмо, который предполагает следующее: «Иностранец должен уметь строить письменное монологическое высказывание продуктивного характера / на основе прочитанного текста / на предложенную тему в соответствии с коммуникативной установкой» [1, с. 10]. Тексты продуктивного характера должны содержать не менее 20 предложений. Пример задания: *Вас интересует проблема «Женщины в современном обществе». Прочитайте текст и письменно изложите все мнения, которые были высказаны по этой проблеме. Напишите, с чем Вы согласны или не согласны и почему. Ваше изложение должно быть достаточно полным, логичным и связным.*

Студенты китайских вузов, обучающиеся по специальности «Русский язык», учатся продуцированию письменных текстов уже со 2-го семестра 1-го курса в рамках «Основного курса русского языка» и курса «Развития устной речи». Однако же основательная работа в этом направлении на факультете русского языка Института иностранных языков Даляньского политехнического университета начинается с 4-го семестра, когда вводится дисциплина «Развитие письменной речи: общий модуль» (32 ч.)¹ и продолжается на 3-м и 4-м курсах (модули «Деловые докумен-

¹ В большинстве китайских вузов, где есть факультеты русского языка, данная дисциплина преподается либо в шестом, либо в седьмом семестре / семестрах.

ты» и «Научный стиль речи» (32 ч.).

Объектом нашего анализа выступают недочеты, представленные в студенческих сочинениях, обусловленные недостаточным уровнем сформированности текстовой компетенции на русском языке. Материалом для анализа послужили письменные работы студентов, выполненных в рамках дисциплины «Развитие письменной речи: общий модуль» (32 ч., 4 семестр).

В процессе обучения продуктивной письменной речи важное место отводится работе по формированию текстовой компетенции на русском языке¹ (с учетом опыта, приобретенного в учебно-познавательной деятельности в целом и текстовой деятельности на родном языке). Отметим, что изучение языка не приводит автоматически к формированию способности понимать и порождать тексты.

Показателями уровня владения навыками и умениями продуцирования письменного высказывания являются:

¹М.Я. Дымарский определяет текстовую компетенцию как совокупность только тех представлений, знаний и навыков, которые обеспечивают продуцирование текстов, не нарушающих неписаных норм (данной) культурно-письменной традиции, т. е. владение нормой текстообразования [2, с. 212]. Под последней понимается совокупность языковых качеств текста, позволяющих ему стать адекватной формой того замысла, который был у создателя текста. Овладение нормой необходимо как в процессе изучения иностранных языков, так и при обучении родному языку. Опыт, приобретенный в учебно-познавательной деятельности в целом и текстовой деятельности на родном языке, способствует более глубокому ориентированию в структуре и содержании текстов на иностранном языке, восприятию и осмыслению информации.

М.Я. Дымарский представляет трехкомпонентную структуру текстовой компетенции: 1) способность анализировать и членить текст – умение выделять тему текста, расчленять ее на подтемы, устанавливать между ними определенную иерархию; 2) способность обеспечивать связность текста – владение языковыми средствами, способствующими созданию взаимосвязей между элементами содержания; 3) умение создавать целостный текст – это связующее звено между первым и вторым компонентом, требующее владения арсеналом жанрово-стилистических и языковых средств текста [2, с. 212–223].

адекватность созданного текста сформулированной цели; соответствие количества смысловых единиц созданного текста заданному объему содержания; полнота (развернутость) раскрытия заданной темы; логичность и связность изложения информации; владение языковым и речевым материалом, лексико-грамматическая правильность речи, свобода использования языковых средств, общее число слов; общее число фраз; средняя длина фраз; глубина фраз; число и связность микротем; связность предложений; контекстность, развитое логическое мышление, умение использовать средства выражения причинно-следственных связей в русском языке.

Ошибки, представленные в студенческих сочинениях, обусловленные недостаточным уровнем сформированности текстовой компетенции на русском языке, можно объединить в две группы: текстовые ошибки и социокультурные ошибки (см. Таблицу).

Под **текстовыми ошибками** понимаются ошибки, ведущие к нарушению основных текстовых категорий (признаков) – цельность, связность, последовательность, членимость. Ошибки такого рода обусловлены недостаточным уровнем умений учащихся понимать роль основных признаков текста, языковых единиц в тексте, средств связи предложений, находить аргументы, чтобы обосновывать свою позицию, выделять подтемы в рамках темы и проч., недостаточным уровнем владения некоторыми логическими понятиями («тезис», «аргумент», «вывод»).

Текстовые ошибки могут появляться как на уровне текста, так и на уровне отдельной смысловой части, а также на границе смысловых частей и представлены логическими ошибками и ошибками в связности предложений и смысловых частей текста. *Логические ошибки* затрудняют понимание текста, так как нарушают его целостность. Ошибки в связности предложений и смысловых частей текста обусловлены неумением учащихся пользоваться синонимическими средствами языка, органичным словарным запасом, нарушением логики рассуждения [3, с. 13].

Социокультурные ошибки подразумевает все те погрешности или недостатки речи, которые являются следствием различий в социокультурном восприятии мира:

участник коммуникации воспринимает реалии, явления, нормы поведения другой культуры через призму усвоенной им модели миропонимания [4,с. 32].

Экстраполируя вышесказанное на обучение письменной речи, стоит отметить следующее. Китайские учащиеся поначалу опираются на принципы организации и функционирования системы графики родного языка, обусловленные особенностями психологического состояния, характера, умений, мышления, что является причиной ошибок как результата социокультурной интерференции [5 с. 196].

Поначалу студент, создающий текст на изучаемом языке, в стандартном случае лишь использует свою «родную» текстовую компетенцию, содержание которой, как нетрудно догадаться, отнюдь не во всех компонентах совпадает с содержанием существующей в рамках русской культурно-письменной традиции. В результате работам китайских студентов характерен обусловленный именно этим «акцент», который можно охарактеризовать как «правильно, но не по-русски»[2,с. 213]. В этой связи важно познать учащегося-инофона с русской культурно-письменной традицией, предоставить возможность почувствовать и понять ее, сопоставить с «родной».

Таблица

Ошибки в сочинениях китайских студентов, обусловленные недостаточным уровнем сформированности текстовой компетенции на русском языке

Ошибки	Примеры
Текстовые ошибки	
Логические ошибки 1. Не всегда выдерживается обязательная трехкомпонентная структура текста (введение – основная часть – заключение). Вызывает затруднение построение введения и	<i>Введение</i> 1. Это трогательная молодежная история. Что делает ее особенной, так это то, что она начинается с взросления девочки. (Отзыв о фильме) 2. Это произведение о мальчике, папа которого овдовел и женился второй раз.

Ошибки	Примеры
<p>заклучения к тексту. Введение часто отсутствует или заменяется трафаретными фразами. Заклучение может отсутствовать, сливаться с последним абзацем или быть представлено одним предложением. Содержание заклучения не вытекает из вышесказанного (отсутствие способности сделать обобщающий вывод-заклучение)</p>	<p>3. <i>Города как люди.</i> (начало сочинений «Мой родной город» и «Город моей мечты») <i>Заклучение</i> 1. <i>Я еще не знакома с этим городом.</i> («Письмо родителям») <i>2. Хотя было очень жарко, но путешествие было очень интересным.</i> («Незабываемое путешествие»)</p>
<p>2. Слабость в формулировке выводов. Сочинение должно быть завершено выводом, содержащим мнение, совет (призыв) или предположение по поводу описываемой проблемы (не должно быть новой информации)</p>	<p><i>Словом, я люблю этот рассказ и советую вам его прочитать.</i> (Отзыв о художественном произведении)</p>
<p>3. Не соблюдается порядок следования законченных предложений, нарушается последовательность в развитии мысли</p>	<p><i>Мой университет находится недалеко от центра города, но я редко езжу туда, потому что я не люблю ездить на машине. Мы можем покупать вещи и продукты в магазине, который близко от нас, всего 20 минут пешком. И я уже была на площади Синхай – это очень красивая площадь, где есть море и пляжи.</i> (Письмо родителям)</p>
<p>4. Неоправданный повтор одной и той же мысли в разных смысловых частях текста</p>	<p><i>Здесь [в Сингапуре] много китайцев, я чувствовала, что я в Китае, а не в другой стране. <...> Хотя Сингапур – страна с</i></p>

Ошибки	Примеры
	<p><i>английским языком общения, она очень похожа на Китай. В общественном транспорте вы можете ехать с китайцами. («Незабываемое путешествие»)</i></p>
<p>5. Пропуск предложений, необходимых для логического развития мысли</p>	<p><i>Недалеко находится место, где, я думаю, все любят отдыхать в полдень, или хотели бы жить поблизости. Это Большой театр. К сожалению, во время моей поездки не было спектаклей, которые я хотела бы посмотреть. («Незабываемое путешествие»)</i></p>
<p>6. Логическое противоречие, нарушение смысловых связей в тексте: иногда учащиеся немотивированно присоединяют или противопоставляют предложения, неоднородные с предыдущими, в таких случаях последующие предложения не поясняют предыдущие</p>	<p>1. <i>Особенно запомнился бедный мальчик. Действительно. Я думаю, что мачеха жестокая и черствая, а отец – слабый и холодный... Во время чтения рассказа у меня было плохое настроение. Это же ребенок! (Отзыв о художественном произведении)</i></p> <p>2. <i>Каждый чувствует себя счастливым в разные моменты, но каждый чувствует себя счастливым. («Моя любимая пословица»)</i></p> <p>3. <i>В России имеется много красивых больших и небольших городов. Мне кажется, что выражение «лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать» правдиво. («Незабываемое путешествие»)</i></p>
<p>7. В пределах одной главной темы студенты не умеют</p>	<p><i>Два года назад я путешествовала по Японии. Эта поездка произвела</i></p>

Ошибки	Примеры
<p>выделять микротемы, определять их количество. Как результат – затруднения в выделении абзацев в тексте, отсутствие абзацного членения</p>	<p><i>большое впечатление на меня. Это мое первое путешествие за границу с друзьями. (//) В первый день мы посетили много мест. («Незабываемое путешествие»)</i></p>
<p>Ошибки в связности предложений и смысловых частей текста</p>	
<p>1. Нарушение использования средств межфразовой связи. Неоправданный повтор одного и того же слова, однокоренных слов В качестве средств межфразовой связи используются в основном лексические повторы или местоименные замены, очень редко – синонимы</p>	<p><i>1. Старые друзья – это люди, которые знают нас лучше всех. Они знают наши хобби и характер. Они знают, какая нам нравится еда, любимый цвет и т.д. («Моя любимая пословица»)</i> <i>2. Анна очень красивая и стройная. Она высокая. Точное описание: она выше меня. Она очень добра к людям и очень любит смеяться, поэтому она популярна.</i> <i>3. Я увлекаюсь путешествиями. Путешествие – одно из любимых дел в моей жизни. 2 года назад я путешествовала по Японии. («Незабываемое путешествие»)</i></p>
<p>2. Необоснованное или неверное использование союзов, местоимений, вводных слов в качестве средств связи между предложениями или смысловыми частями текста</p>	<p><i>1. Наконец (в конце / в итоге), мальчик остается в одиночестве. (Отзыв о художественном произведении)</i> <i>2. В-третьих, в произведении Гончарова «Обломов» главный герой только строит планы ена жизнь и целыми днями витает в облаках. (В качестве третьего аргумента приведем образ жизни главного героя романа Гончарова «Обломов»).(Моя любимая пословица)</i></p>

Ошибки	Примеры
	<p>3. Он потерял веру в жизни. Его друг ему сказал: «Надежда – это плохо»... Он использовал свой финансовый талант и стал помощником начальника тюрьмы. Он тоже (также) пережил смерть своего друга. (Отзыв о фильме)</p>
<p>3. Нарушение связи между элементами текста, что приводит к прерывистости речи (наиболее распространены ошибки, вызванные нарушением или отсутствием временных или причинно-следственных связей между частями текста)</p>	<p>1. Героиня влюбилась в отличного мальчика, но из-за того что планы на будущее были разными, они расстались, но она нашла мальчика, который глубоко полюбил её и женился на ней. (Отзыв о фильме)</p> <p>2. В первый день в Сингапуре мы были в известном во всем мире парке и сделали много красивых фотографий. После того мы ели много вкусных блюд. Сингапур – город, где много разных культур, поэтому здесь много разной еды. В эту ночь я уснула очень рано, потому что днем мы были на море под солнцем.</p>
Социокультурные ошибки	
<p>Декларативность и лозунговость. Под влиянием традиции, а также идеологических и патриотических аспектов в воспитании в своих сочинениях студенты активно используют приемы и средства, которые носитель русского языка воспринимает как чересчур официальные и торжественные для такой</p>	<p>1. <i>Китай – это фабрика мира. Я люблю Китай!</i></p> <p>2. <i>Так давайте защитим нашу природу!</i></p> <p>3. <i>ДПУ всегда был славой Даляня. Университет внес большой вклад в Китай и мир.</i></p>

Ошибки	Примеры
творческой письменной работы, как сочинение, предполагающей изложение собственных мыслей и переживаний.	

Итак, описываемые в таблице ошибки демонстрируют недостаточный уровень сформированности у китайских студентов текстовой компетенции на русском языке. В этой связи мы полагаем, что оптимальная модель обучения письменной речи в процессе преподавания РКИ должна включать в себя теоретический материал и практические задания, направленные на формирование текстовой компетенции. Важно, чтобы учащиеся познакомились со структурной организацией текста на русском языке, законами его построения, научились логично развивать мысль, выбирать оптимальный с точки зрения замысла порядок слов в предложении, порядок следования предложений в тексте, умели связывать между собой предложения и части текста [6, с. 35].

Библиографические ссылки

1. Андрюшина Н. П. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант. СПб.: Златоуст, 2009. 32 с.
2. Дымарский М. Я. Проблемы текстообразования и художественный текст (на материале русской прозы XIX–XX вв.). М.: Эдиториал УРСС, 2001. 328 с.
3. Сокольницкая Т. Н. Текстовые ошибки и их классификация // Русский язык в школе. 2007. № 7. С. 13–18.
4. Кузьмина Л. Г., Сафонова В.В. Типология социокультурных ошибок в англоязычной письменной речи русских обу-

чаемых // Иностранные языки в школе. 1998. № 5. С. 31–34.

5. Чжан Юйпин, Лишманова Т.Е. Об обучении письменной речи учащихся в Китае: пролемы и перспективы их решения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 1 (43). Ч. I. С. 197–201.

6. Гужова Н. В., Гужова Н.В., Лебедава О. А. Параментры оценки письменной речи при обучении русскому языку как иностранному (неродному) // Научный поиск. 2013. № 2. С. 35–37.

ОБОГАЩЕНИЕ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РИТОРИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ

И. М. Саникович

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Республика Беларусь
irinasanikovitch@tut.by*

В статье обосновывается целесообразность создания для иностранных студентов терминологических минимумов по изучаемым дисциплинам, рассматривается терминологический минимум по риторике и предлагаются варианты заданий, выполнение которых должно обеспечить введение в речевую практику обучаемых лексических единиц риторического терминологического минимума.

Ключевые слова: обогащение словарного запаса; риторика; терминологический минимум; термин; упражнение.

Обогащение словарного запаса иностранных студентов – важнейшая задача преподавания не только курса русского языка как иностранного (РКИ), но и остальных дисциплин, изучаемых студентами-инофонами на филологическом факультете. Если обучаемый не овладеет определенным количеством лексических единиц русского языка, он не сможет ни выразить собственные мысли, ни понять